

Latin deuxième langue

Banque IENA

Session 2021

Le sujet

Défauts de l'éducation contemporaine

Jam vero propria et peculiaria hujus urbis vitia paene in utero matris concipi mihi videntur, histrionalis favor et gladiatorum equorumque studia. Quibus occupatus et obsessus animus quantum loci bonis artibus relinquit? Quotumquemque invenies qui domi quicquam aliud loquatur? Quos alios adolescentulorum sermones excipimus, si quando auditoria intravimus? Ne praeceptores quidem ullas crebriores cum auditoribus suis fabulas habent; colligunt enim discipulos non severitate disciplinae nec ingenii experimento sed ambitione salutationum et illecebris adulationis.

Transeo prima discentium elementa, in quibus et ipsis parum laboratur: nec in auctoribus cognoscendis nec in evolvenda antiquitate nec in notitia vel rerum vel hominum vel temporum satis operae insumitur, sed expetuntur quos rhetoras vocant.

Tacite : *Dialogue des orateurs*, 29-30

Seule est autorisée l'utilisation d'un dictionnaire latin-français.

Traduction

Au surplus les vices propres et particuliers de cette ville me semblent presque conçus dans le sein maternel : l'enthousiasme pour les acteurs et la passion pour les gladiateurs et les chevaux. Quelle petite place un esprit ainsi encombré et assiégé concède-t-il aux occupations convenables ? Combien trouverait-on de personnes qui puissent parler d'autre chose dans la maison ? Quels autres sujets entendons-nous les petits jeunes gens évoquer si nous entrons un jour ou l'autre dans une salle où ils dialoguent ? Même les précepteurs n'ont pas les moindres entretiens un peu fréquents avec leurs propres auditeurs ; car pour rassembler des élèves ils n'usent pas de la rigueur des maîtres, ni de leur expérience des caractères, mais d'une multiplication de politesses et des séductions de la flatterie.

Je passe sur les apprentissages élémentaires des élèves, qui donnent aussi lieu eux-mêmes à trop peu d'efforts : quant à la connaissance des auteurs, à l'explication du passé, à la découverte des faits, des hommes, des époques, on n'y consacre pas suffisamment de travail, mais on veut voir arriver ceux qu'on appelle les rhéteurs.

Barème

La notation étant fonction à la fois de la difficulté de la version et de la gravité des fautes autant que de leur nombre, le barème s'établit par soustraction : les fautes de langue française et les erreurs locales de traduction (faux-sens) comptent deux fois moins que celles qui portent sur l'ensemble d'une proposition et sur la construction syntaxique (contresens) ; les formulations incohérentes (non-sens) sont sanctionnées deux fois plus lourdement que les contresens. De ce chiffrage des défauts découle une position sur la courbe des notes.

Néanmoins, les qualités stylistiques de la traduction et le fait que le texte n'est jamais totalement perdu de vue valent quelques points de plus à de trop rares copies.

Remarques

Une fois de plus, on peut s'étonner de la manière dont des élèves de classes littéraires tolèrent dans leur traduction les pires absurdités, comme si les auteurs antiques étaient indifférents à la consistance d'un texte. Que peut venir faire un porc dans une réflexion sur l'éducation ? *Suis* n'a pu être aussi mal compris qu'à la suite de recherches, mot après mot, d'équivalents français. Or cette consultation précoce et hâtive des dictionnaires ne peut fournir qu'une liste de vocables, appropriés ou inadéquats, qu'on arrangera par la suite en tâtonnant. Cela cause les fautes les plus graves, qui aboutissent parfois à des versions privées d'un rapport continu avec l'original.

Les meilleures copies témoignent à la fois d'une bonne connaissance de la grammaire latine et d'un usage aisé du français.

Conseils

Il convient de bien répartir son travail dans le temps. Beaucoup de devoirs commencent très bien et finissent dans la confusion. La construction des phrases, fondée sur l'analyse morphologique des termes déclinés et conjugués, si elle est étudiée d'entrée dans l'ensemble du texte, permet d'éviter de perdre pied au moment de préciser le sens des dernières lignes.

Il importe avant tout d'éviter à tout prix les invraisemblances et les divagations.